

台湾商务印书馆百年汉译名著



Πολιτεία

Πλάτων



理想国篇
译注与诠释

古希腊文—中文对照

上

〔古希腊〕柏拉图 著

徐学庸 译注

安徽人民出版社
北京时代华文书局

【台湾商务印书馆百年汉译名著】

Πολιτεία

Πλάτων



理想国篇

译注与诠释

上

〔古希腊〕柏拉图 著

徐学庸 译注

安徽人民出版社
北京时代华文书局

本书（徐学庸译注）中文简体字版权由台湾商务印书馆授予北京时代华文书局出版发行

图书在版编目（CIP）数据

《理想国篇》译注与诠释 /（古希腊）柏拉图著；徐学庸译．—合肥：安徽人民出版社，2013.6

（时代学术经典）

ISBN 978-7-212-06731-1

I. ①理… II. ①柏… ②徐… III. ①古希腊罗马哲学 ②《理想国》—研究 IV. ①B502.232

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2013）第 149272 号

安徽省版权局著作权合同登记：字 12131291 号



《理想国篇》译注与诠释（上、下册）

著者 | [古希腊] 柏拉图

译注者 | 徐学庸

出版 | 安徽人民出版社

总策划 | 武学

策划编辑 | 张晓辉

责任编辑 | 宋春 郭伟娜

责任印制 | 刘银

营销推广 | 赵秀彦

装帧设计 | 宋氓

出 版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼

邮编：230071

发 行 | 北京时代华文书局有限公司

北京市东城区安定门外大街 138 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编：100011 电话：010-64267120 010-64267397

印 刷 | 北京京都六环印刷厂 电话：010-89591957

（如发现印装质量问题，影响阅读，请与印刷厂联系调换）

开 本 | 635×955 1/16

印 张 | 70.5

字 数 | 940 千字

版 次 | 2013 年 9 月第 1 版 2013 年 9 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-212-06731-1

定 价 | 176.00 元

版权所有，侵权必究



古希腊文—中文对照

编者说明

本书是古希腊哲学家柏拉图的代表著作《理想国》的古希腊文-中文对照本，正文采古希腊文、中文双页对照形式。

本书中文翻译，来自徐学庸译、台湾商务印书馆出版《〈理想国篇〉译注与诠释》。此部分的文字处理原则是：

1. 徐译采直译方式，基本上亦步亦趋译原文，词序照旧，文饰很少。因之，这个译本显得相当生硬，可读性不强；但佐以原文，颇能见出希腊文的独有行文特征，便于对应阅读。因之，我们对译文的翻译风格不做改易，仅对不符合大陆出版规范的用法略做调整。

2. 台版原书，参照徐译本所据 2003 年牛津版的分行排列，不做自然移行。这种做法虽因希-中两种语言差距甚远而不够精确，然尚能想见原文的面貌，故有可取之处。因此，我们对正文的排版（包括附录中另两篇对话的排版）严格按台版分行，亦不做自然移行。

3. 徐译的专有名词翻译颇为独特。这不仅包括台湾固有的翻译方式，亦含有译者对于柏拉图基本概念的理解。鉴于此，我们对译本的专有名词译法均不做改动，俾使读者得见台版原貌。中文译注与附录中引用的希腊文词句均已转写为拉丁字母；由于排版上尚存在一定困难，我们也照抄过来，未改为希腊字母，免增混乱。

台湾商务印书馆的版本并无原文对照。考虑到此译本的独特风格，复希望为越来越多学习希腊语的读者提供此书的原文以供比对研读，我们加入古希腊语原文，以原文和中译本双页对照。因徐学庸先生系根据 S. R. Slings 校注、牛津大学出版社 2003 年出版的《理想国》新版翻译，我们对于古希腊语原文的标点、分段与异文，基本上也遵照牛津新版校准，分行亦借鉴台译本原则，一遵牛津本处理。唯因版权问题所限，略去牛津本的全部校勘性脚注，唯保留了中

译本的全部脚注，供读者参考。

这是我们第一次出版希－中对照版著作。囿于我们的学术水平有限，加之经验缺乏，书中舛误在所难免，恳请读者多多指正，以利改进。

前言

柏拉图《理想国篇》(Politeia)位居学院中的“正典”(canon)地位,应该无人质疑。在西方大学机构,从古典文学系、哲学系、政治系、心理系,甚至医学系的学生皆必须研读这部对话录。若将《理想国篇》名列经典(a classic),相信亦当之无愧;根据意大利小说家卡尔维诺(Calvino)的定义,所谓经典是“你经常听到人家说:‘我正在重读……’,而从不是‘我正在读……’的作品”,“每一次重读都像首次阅读时那样,让人有初识感觉之作品”,“初次阅读时让我们有似曾相识的感觉之作品”,“经典是从未对读者穷尽其义的作品”,或“……具有原创性、出其不意而且革新的作品”(李桂蜜:2005之译文)。两千年来,《理想国篇》的诠释始终能推陈出新;就我个人经验,每读一回或教一回,都会对它产生新的认识,无论是整体文本或其中某些细节的涵意。

教授这部经典的过程,虽然以英译本为主要参考文本,但碍于学生英文能力不足,而现存的中译本又大都转译自英译本,故感到一本直译且贴近希腊文本的中译本,实有迫切需要;毕竟对阅读者而言,了解对话录的内容远比旷日废时地查阅英文单字来得重要及有意义。此外,《理想国篇》的希腊文本已于2003年由S. R. Slings教授重新编修,牛津大学出版社出版(OCT);若近年台湾学术界震天巨响的口号“与世界接轨”真有实质内容,那么,一部依据新修订的希腊文本的《理想国篇》中译本之出版,更显得刻不容缓。本部《理想国篇》的译注与诠释,即是基于上述理由完成。

本书从发想到成书将近十年光阴,由于教学及进行其他研究使得书写时断时续;原本只是计划为《理想国篇》写一部导论,但得知新的OCT版本《理想国篇》问世后,便扩大及改变了计划内容。除了进行新的希腊文本译注的工作,诠释部分则舍逐卷导读改为以个别议题的方式呈现。译注与诠释,构成本书的主要结构,两者虽然各自独立,却是一有机体的结合关系;译注中的注释针对细节问题处理,而诠释文章则关注较大及较有争议的主题。希望借由彼此内容的

互通有无与相辅相成，对读者理解掌握《理想国篇》的论证有所助益。

第二部分中第二章至第七章皆曾发表于学术期刊，并已经过再次增补修订；第八章至第十章为未发表论文，其中第十章论述建立在 95 年度“国科会”研究计划案（NSC93-2411-H-030-005）的基础上。诠释文章虽然各自单篇独立（读者可任意选择某章入手），但也都相互参照呼应。此外，书末另收录了《克雷投丰篇》及《伊翁篇》两篇对话录，理由是《理想国篇》卷二、三及十提到有关柏拉图对文学艺术创作的看法，《伊翁篇》与这三卷内容相契合；《克雷投丰篇》的作者是否为柏拉图仍具争议，但对正义的关切，似乎与《理想国篇》关连特殊，尤其是卷一。最后，我建议读者着手阅读译文前，先参考第二部分第一章第一节、第二节的叙述，或许能提供阅读时的方向感。

接下来逐一致谢：首先感谢 R. Stalley、M. Burnyeat、C. Kahn、J. Annas、C. Gill、P. Crivelli 及 E. Hussey 等多位教授，在不同的场合以各种形式，给予我的想法提点与批判；感谢我所任教系所的师长同事多年来支持与爱护，特别是 2005-2006 年至牛津大学研究期间，系上同事分担了我的教学义务，那一年的访问研究对这本书的成形影响重大；书中的观点在课堂内外皆曾与大学部与研究所的学生及研究、教学助理们分享，感谢他们对此的回应，让我能持续地思考这些观点是否合宜。

谨将此书献给父亲，祝他身体健康、抗癌成功。

关于译文

《理想国篇》的中译文主要是根据 S. R. Slings 所修订之希腊文本，在译注的过程中亦参照比较 J. Burnet 及 J. Adam 所修编之希腊文本。中译文的中括号〔……〕是指，文本修订者认为括号中之文句为后人窜插；在〈……〉中的文句为文本修订者认为应增补之缺漏文字；单引号‘……’为我个人所加，以强调该表述。附录的两部对话录，《伊翁篇》及《克雷投丰篇》，之中译文分别是译自 J. Burnet 的 *Platonis Opera* III 及 IV 的希腊文本。

译注时所使用之工具书：

Denniston, J. D. and (rev.) Dover, K. J. (1991) . *The Greek Particles*, London: Gerald Duckworth & Co. Ltd.

Smyth, H. W. (1984) . *Greek Grammar*, Cambridge Mass. : Harvard University Press.

Hornblower, S. and Spawforth, A. (eds.) (1996) . *The Oxford Classical Dictionary*, Oxford: Oxford University Press. (缩写为 OCD)

柏拉图简介

柏拉图生于 424/3 BC，父亲亚里斯同（Aristōn）声称自己是雅典最后一位国王寇德鲁斯（Codrus）的后裔，似乎于柏拉图出生时去世。母亲佩里克缇翁妮（Perictionē）的家族血源可溯自德罗皮德斯（Dropidēs），是西元前七世纪的政治改革者梭伦（Solōn）的亲戚。其舅卡尔米德斯（Charmidēs）及表舅克里提亚斯（Critias）皆为当时政坛名人。柏拉图年轻时即与苏格拉底熟识，399 BC 苏格拉底被判处死刑，对柏拉图冲击甚深。384 BC、366 BC 及 361 BC 他曾远赴西西里，希望将当时的统治者迪欧尼希欧斯一世与二世（Dionysios I 及 II），教化成哲学家，但无功而返。380 BC 年间于雅典成立“学院”（the Academy），进行哲学著述及教育工作；“学院”吸引来自希腊各地的学生，其中最著名者为 367 BC 加入的亚里斯多德（384-322 BC）。361 BC 之后，柏拉图远离政治，专注哲学，直到 348/7 BC 逝世。柏拉图著作甚丰，二、三十部对话录流传后世；以戏剧手法、优美辞藻呈现哲学议题，极具智性与原创性^①。

① 柏拉图生平及时代背景依据 D. Nails, 'The Life Plato of Athens', *A Companion to Plato* (Oxford, 2009), (ed.) H. Benson, pp. 1-12 及 D. Nails, *The People of Plato: A Prosopography of Plato and Other Socrates* (Indianapolis, 2002), pp. 243-250 之论述。

目 录

前言	1
关于译文	3
柏拉图简介	4
柏拉图年表暨时代大事	5

第一部分 文本译注

第一卷	3
第二卷	103
第三卷	193
第四卷	297
第五卷	385
第六卷	497
第七卷	589
第八卷	673
第九卷	759
第十卷	831

第二部分 导读诠释

第一章 导论	927
第二章 第一卷的角色与功能	937
第三章 理想城邦及其批判	954

第四章	论灵魂（1）	966
第五章	哲学家与非哲学家之别	980
第六章	理型论	996
第七章	哲学家执政	1009
第八章	太阳喻，线喻及洞穴喻	1022
第九章	论灵魂（2）	1035
第十章	故事	1050
附录一	克雷投丰篇	1065
附录二	伊翁篇	1075
延伸阅读		1099
索引		1105

柏拉图年表暨时代大事

西元前

- 509 沛希斯特拉投斯（Peisistratos）家族统治雅典近五十年的政权被推翻，克雷塞内斯（Cleisthenēs）建立一民主制度的城邦。
- 490 雅典人在马拉松战役击退波斯的入侵。
- 480–479 波斯二次入侵，希腊城邦联合在萨拉米斯（Salamis）及普拉泰亚（Plataea）击败波斯大军。雅典军舰赢得海战，斯巴达在陆战获胜。
- 477 环爱琴海城邦军事结盟，谓之德利安联盟（The Delian League）；雅典人逐渐将此联盟转化一帝国。其他属于寡头政体的城邦以斯巴达马首是瞻。希腊酝酿出雅典与斯巴达间的冷战。
- 431 伯罗奔尼萨战争爆发，雅典与斯巴达兵戎相见；战争持续三十年，雅典原占上风，但斯巴达最终取得优势。雅典兵败肇因于民主议会的错误决策。
- 424/3 柏拉图出生。父亲亚里斯同去世。
- 416 雅典与斯巴达所签订的“尼奇亚斯和议”（Peace of Nicias）破裂。雅典对待梅娄斯（Melos）的残酷行径前所未有。
- 415 尼奇亚斯统军远征西西里，雅典以两年的时间攻掠塞拉库斯（Syracuse）。
- 413 投入大量人力物力，雅典军队在西西里失败，尼奇亚斯战死沙场。斯巴达重启战争。
- 412 德利安联盟瓦解。
- 411 雅典民主制被推翻，组成寡头政体，军队由民主人士掌控。
- 410 民主制恢复。
- 409 柏拉图之兄阿德曼投斯及葛劳孔于梅加拉（Megara）战役立功。
- 407 柏拉图接受成年礼。

- 404 斯巴达击败推典，并于雅典建立寡头政府，形成恐怖统治。
- 403 民主制恢复。
- 399 苏格拉底被民主政府处死。
- 398 柏拉图短暂居住于离雅典半天行程的梅加拉。
- 384 柏拉图受希拉库斯专制者迪欧尼希欧斯一世（Dionysios I）之邀，前往西西里。
- 383 柏拉图由西西里回返雅典。
- 383-366 柏拉图专注于“学院”的研究与教育事务。
- 367 亚里斯多德成为“学院”学生。
- 366 柏拉图受迪欧尼希欧斯二世之邀，二次前往西西里；数月后返回雅典。
- 364 柏拉图的母亲逝世。
- 361 柏拉图三度前往西西里，遭迪欧尼希欧斯二世软禁，幸由阿尔屈塔斯（Archytas）介入营救。
- 348/7 柏拉图辞世。

第一部分 文本译注

